

reality check

vérification de réalité, mise à l'épreuve des faits

L'expression « **reality check** » signifie littéralement « **vérification (contrôle, test, épreuve) de réalité** ».

Une traduction plus élégante (que l'on ne trouve pas dans les dictionnaires bilingues...) pourrait être : « **mise à l'épreuve des faits** ».

Le **Cambridge Advanced Learner's Dictionary** en donne la définition suivante (traduite en français par votre serviteur) :

> "an occasion that causes you to consider the facts about a situation and not your opinions, ideas or beliefs"

> une occasion qui vous oblige à prendre en considération les faits relatifs à une situation et non pas vos opinions, idées ou certitudes

Un « **reality check** » est donc « **l'occasion d'être ramené à la réalité** » ou « **l'occasion d'être mis à l'épreuve des faits** ».

Par exemple :

La présentation de notre concept à une firme de capital-risque nous a donné l'occasion d'être ramenés à la réalité.

...nous a ramenés à la réalité.

Presenting our concept to a venture capital firm was a reality check for us.

Rendre visite à des clients permet aux gens du Marketing d'être mis à l'épreuve des faits.

Visiting customers provides a reality check for Marketing people.

Un « **reality check** » peut aussi prendre la forme d'un « **test en conditions réelles** ».

Par exemple :

Je recommande un test de votre logiciel en conditions réelles : laissez quelques vrais utilisateurs (par opposition aux développeurs) essayer la version bêta, puis analysez leurs réactions.

I recommend a reality check for your software: let a few real users (as opposed to developers) try out the beta version, then analyze their feedback.

[>> Retour en haut de la page](#)

NB :

« **Reality Check** » est le titre d'un livre de Guy Kawasaki destiné à tous ceux qui s'intéressent à l'**entrepreneuriat** (en anglais « **entrepreneurship** ») et/ou à la culture de la « **Silicon Valley** » :

[>> Guy Kawasaki: Reality Check](#)

Sa traduction en français, par Marylène Delbourg-Delphis, est disponible aux Editions Diateino :

[>> Guy Kawasaki : La réalité de l'entrepreneuriat](#)

(Un bon exercice pour améliorer votre compréhension de l'anglais consiste à lire ces deux ouvrages en parallèle !)

J'en profite pour vous donner les liens vers les sites très intéressants respectifs de Guy Kawasaki et de Marylène Delbourg-Delphis :

[>> How to Change the World \(Guy Kawasaki\)](#)

[>> Grade A Entrepreneurs \(Marylène Delbourg-Delphis\)](#)

Voir aussi l'article :

[>> chèque](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.